

# E1 - I Had a Feeling We Could All Become Magical Girls Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:24]** ---

Homura, leave it to me!

**[00:26]** ---

Wait, Kaname! I'll go, too!

**[00:58]** ---

Come to Kamihama City.

**[01:01]** ---

Come to Kamihama City.

In this town, Magical Girls are saved.

**[01:06]** ---

Wh-Who's there?

**[01:08]** ---

Come to Kamihama City.

In this town, Magical Girls are saved.

**[01:13]** ---

Come to Kamihama City.

In this town, Magical Girls are saved.

**[01:17]** ---

Come to Kamihama City.

**[01:19]** ---

Kamihama? Saved?

**[01:22]** ---

What...

**[01:31]** ---

No!

**[01:32]** ---

Madoka!

**[01:47]** ---

Thank you, Sayaka.

**[01:49]** ---

You came back!

**[01:51]** ---

You saved us, Miki.

**[01:59]** ---

Are you trying to get Madoka killed?

**[02:02]** ---

If you can't actually fight,  
then just stay out of this!

**[02:07]** ---

I'm sorry...

**[02:08]** ---

Stop it, Sayaka! It's not Homura's fault!

**[02:12]** ---

I ran ahead on my own...

**[02:17]** ---

Anyway, how did it go? Did you find Mami?

**[02:23]** ---

I did find Mami.

**[02:26]** ---

Great!

**[02:27]** ---

I found her, but...

**[02:32]** ---

She's not the Mami we know anymore.

**[02:42]** ---

What do we do?

**[02:44]** ---

Sayaka?

**[02:47]** ---

What do we do?

**[02:49]** ---

We're going to turn into Witches!

**[02:57]** ---

The price of a wish made in hope is a Soul Gem.

**[03:02]** ---

These jewels are the soul of a magical girl.

**[03:07]** ---

This little rock is who I am.

**[03:10]** ---

When it's filled with despair  
and becomes completely clouded,

**[03:15]** ---

a Magical Girl becomes a Witch,  
one that curses this world and endlessly takes lives.

**[03:27]** ---

The price of a Magical Girl attaining their hope  
is that they must accept this curse,

**[03:32]** ---

and continue to fight without end.

**[03:35]** ---

Until they die in battle against a Witch,  
or become a Witch themselves.

**[03:42]** ---

That is the fate of a Magical Girl.

**[03:50]** ---

If a Magical Girl goes to Kamihama City,  
she can be saved.

**[03:54]** ---

In Kamihama City,  
a Magical Girl can be freed from her fate.

**[04:00]** ---

I didn't understand the meaning of those rumors  
until I learned the truth about Magical Girls.

**[04:14]** ---

No... You're lying!

**[04:17]** ---

I don't want to believe it either.

**[04:19]** ---

That Witches are actually what Magical Girls become.

**[04:25]** ---

Then, Kyubey lied to us?

**[04:30]** ---

Lied? That's a rather rude way to put it.

**[04:33]** ---

Kyubey...

**[04:34]** ---

You were granted a wish that you could've spent  
your whole lives trying and failing to fulfill,

**[04:39]** ---

and paid the price of becoming a Magical Girl to do it.

**[04:43]** ---

It's a fair trade.

**[04:45]** ---

But you didn't say we'd become Witches!

**[04:48]** ---

Well, you didn't ask.

**[04:50]** ---

You can't expect us to accept that!

**[04:52]** ---

If you don't want to become Witches,  
defeat them and take their Grief Seeds.

**[04:58]** ---

If you can keep purifying  
your Soul Gems with Grief Seeds,

**[05:01]** ---

you can theoretically live forever.

**[05:05]** ---

Considering your lifespan and capabilities  
compared to a normal human, it's not a bad trade.

**[05:10]** ---

Defeat Witches?

**[05:12]** ---

They were originally Magical Girls, just like us, right?

**[05:16]** ---

That's right.

Human girls who made a contract with me.

**[05:20]** ---

But the only way to free them  
from the fate that binds them is to defeat them.

**[05:28]** ---

Why would you do something so terrible?

**[05:30]** ---

In the moment when your Soul Gems burn out  
and become Grief Seeds,

**[05:36]** ---

they create incredible energy.

**[05:39]** ---

As Incubators, it is our job to recover that energy.

**[05:44]** ---

Just for that?

**[05:47]** ---

Eventually, the entropy in the universe will expand  
until it dies from heat death.

**[05:53]** ---

To extend its lifespan, it needs energy not bound  
by the laws of thermodynamics. It's very important!

**[06:01]** ---

Don't you think—

**[06:03]** ---

Of course not!

**[06:05]** ---

Sayaka?

**[06:06]** ---

Because of you, myself and Mami...  
and Madoka!

**[06:13]** ---

That was mean.

**[06:15]** ---

I'm trying to have a peaceful conversation.

**[06:17]** ---

Kyubey...

**[06:18]** ---

How?

**[06:20]** ---

For some reason, when humans regret their decisions  
due to misunderstanding the situation,

**[06:25]** ---

you come to hate others.

**[06:28]** ---

I just don't get it.

**[06:30]** ---

Die!

**[06:41]** ---

Kaname...

**[06:46]** ---

You're pretty calm,  
considering what you just heard.

**[06:50]** ---

Did you know this?

**[06:52]** ---

Sayaka!

**[06:53]** ---

Calm down, please.

**[06:55]** ---

Why didn't you tell us?

**[06:56]** ---

Did you know,  
and just laugh at us the whole time?

**[06:59]** ---

That's not true.

**[07:00]** ---

Wait, Sayaka!

**[07:02]** ---

This isn't the time to be fighting each other!

**[07:04]** ---

Kaname!

**[07:06]** ---

Yes, being a Magical Girl is tough,  
but we can't leave that Witch alone.

**[07:11]** ---

And we need to save Mami!

**[07:15]** ---

Save her?

**[07:16]** ---

She wasn't normal, right?

**[07:19]** ---

That's true, but...

**[07:23]** ---

*We'll all become Witches that scatter despair!*

**[07:29]** ---

*Everyone will be saved.*

**[07:31]** ---

*We have that right.*

**[07:33]** ---

*I swear I'll be the one to accomplish that!*

**[07:39]** ---

I don't understand...

**[07:42]** ---

If Mami is really trying to save Magical Girls...

**[07:48]** ---

Then why would she do something mean to you?

**[07:52]** ---

Because...

**[07:54]** ---

She must be being controlled by someone.

Maybe a Witch!

**[07:57]** ---

I know that! I know, but...

**[08:03]** ---

Is there anything we can do?

**[08:06]** ---

We can't even beat the Witches of Mitakihara right now!

**[08:11]** ---

And the Walpurisnacht is coming to Mitakihara soon.

**[08:17]** ---

The greatest, most evil Witch  
that circles around the Earth...

**[08:21]** ---

No way we can defeat something like that!

**[08:26]** ---

I can't be like Mami.

**[08:40]** ---

I'm sorry.

I wasn't trying to lie to you.

**[08:44]** ---

Yeah, I know.

**[08:47]** ---

You were trying to keep us from falling to despair,  
so you didn't say anything, right?

**[08:53]** ---

Thank you.

**[08:55]** ---

Kaname...

**[08:58]** ---

But I'm okay.

**[09:00]** ---

It'll all be fine.

**[09:24]** ---

*I've repeated this time  
over countless iterations to save Kaname.*

**[09:31]** ---

*Again and again, searching for an answer.*

**[09:46]** ---

*But this time, something new happened.*

**[09:52]** ---

*Maybe in this timeline...*

**[10:00]** ---

*This time, for sure...*

**[10:09]** ---

*Listen carefully!*

**[10:10]** ---

*Calling a woman "Ms." has the advantage of  
not specifying a woman's marital state, like "Miss" or "Mrs.",*

**[10:16]** ---

*but aggressive use of the word "Miss" to  
signify your unmarried status*

**[10:18]** ---

*Sayaka...*

*And Homura, too...*

**[10:22]** ---

*may one day help with attaining  
the coveted status of "Mrs."...*

**[10:25]** ---

*I'm not someone you want to imitate.*

**[10:28]** ---

*I'm just faking it. No matter how scared I am  
or how much it hurts, I can't open up to anybody.*

**[10:36]** ---

*All I do is cry by myself.*

**[10:38]** ---

*Being a Magical Girl isn't a good thing.*

**[10:45]** ---

*Mami, we're all going to come apart at this rate.*

**[10:55]** ---

*Kamihama City...*

**[10:56]** ---

*If I can find out what happened there,  
I might find a hint to save Kaname.*

**[11:07]** ---

*This power...*

*It's the same Witch from yesterday!*

**[11:15]** ---

*The Witch's Kiss.*

**[11:18]** ---

*If she lures them into that barrier,  
they'll be done for!*

**[11:48]** ---

*Now they'll be okay, for a while.*

**[12:07]** ---

*In this situation, Tomoe would...*

**[12:20]** ---

*This feeling... It's Homura!*

**[12:24]** ---

*Sayaka, can you hear me?*

**[12:26]** ---

*Homura's fighting the Witch from yesterday!*

**[12:30]** ---

*Huh? Why would she do that on her own?*

**[12:33]** ---

*Where are you now, Sayaka?*

**[12:36]** ---

*Why?*

**[12:39]** ---

*"Why?"*

**[12:41]** ---

*Are you telling me to come, too?*

**[12:44]** ---

*How can you keep caring about others  
and not yourself?*

**[12:48]** ---

*I can't be like that.*

**[12:50]** ---

*I'm not strong like Mami!*

**[12:53]** ---

*That's why I'm scared!*

**[12:55]** ---

*I am scared.*

**[12:58]** ---

*I'm scared!*

*And I know Mami was, too!*

**[13:03]** ---

*Ever since then, I've been thinking...*

**[13:07]** ---

*And it felt like, if we were together,  
we could be Magical Girls!*

**[13:10]** ---

*We could survive and live our lives  
as Magical Girls!*

**[13:15]** ---

*Madoka...*

**[13:16]** ---

*Even if it was scary, or painful,  
or too much to bear,*

**[13:19]** ---

*we can all talk and cry together.*

**[13:21]** ---

*Mami, and us too...*

**[13:25]** ---

*We should never have become Magical Girls,*

**[13:28]** ---

*but as long as we were together,  
I wouldn't have any regrets!*

**[13:47]** ---

*Please, Sayaka! Help me!*

**[13:49]** ---

*I can't, Madoka.  
I'm not strong enough.*

**[13:52]** ---

*I promise to save Homura!*

**[13:56]** ---

*So Sayaka, you save me!*

**[13:59]** ---

*And then someday, Homura will save you, too!*

**[14:04]** ---

*What are you talking about?  
Why would I...*

**[14:07]** ---

*Because if you don't save me,  
I won't be coming back!*

**[14:12]** ---

*Madoka? Wait, Madoka!*

**[14:18]** ---

*I don't understand.*

**[14:20]** ---

*What do I do?*

**[14:24]** ---

*Save me, Mami.*

**[14:31]** ---

*I'm sorry, Kaname!*

**[14:33]** ---

*All I do is slow you down!*

**[14:36]** ---

*That's not true.  
Thanks to you, nobody has died yet!*

**[14:42]** ---

*Kaname...*

**[14:43]** ---

*But no going off on your own again anymore.*

**[14:48]** ---

Mami said the witches in Kamihama City  
are stronger than the others.

**[14:53]** ---

So I can't...

**[14:56]** ---

...lose to a witch of Mitakihara!

**[15:10]** ---

*You used to be a Magical Girl like me, Miss Witch.*

**[15:17]** ---

*I'm sorry!*

**[15:43]** ---

Kaname!

**[15:50]** ---

Sayaka! You came!

**[15:55]** ---

Madoka, you can be really unfair sometimes.

**[15:59]** ---

If you say you won't be coming back,  
then I have no choice but to save you, right?

**[16:05]** ---

If I'm a Magical Girl now,  
then I can't spend all my time being depressed!

**[16:09]** ---

I need to be as strong as the rest of you!

**[16:36]** ---

Crap!

**[16:37]** ---

Miki!

**[16:41]** ---

That was dangerous!  
What are you doing?

**[16:44]** ---

Sorry, I just came as fast as I could.

**[16:48]** ---

Hey, doesn't your magic...

**[16:51]** ---

That's right. If I touch you anywhere,  
you can move with me even if time is stopped.

**[17:00]** ---

And maybe I shouldn't be worrying about you, but...

**[17:03]** ---

Oh, thanks.

**[17:10]** ---

I see...

**[17:13]** ---

Why didn't I realize something so simple.

**[17:18]** ---

I'm not the only one.

We're all Magical Girls, right?

**[17:33]** ---

Thank you, Madoka!

**[17:38]** ---

Let's fight! All of us, together!

**[17:43]** ---

Yeah!

**[17:45]** ---

Yes.

**[17:46]** ---

Okay, let's go!

No matter what, don't let go!

**[17:57]** ---

*Actually, I remember what she said.*

**[18:02]** ---

*You idiot.*

**[18:03]** ---

*We're Magical Girls!*

**[18:06]** ---

*There's nobody else like us!*

**[18:09]** ---

*I knew it from the start, but...*

**[18:13]** ---

Madoka!

**[18:14]** ---

Right!

**[18:25]** ---

Here we go!

**[18:31]** ---

Miki!

**[18:35]** ---

Sayaka!

**[18:40]** ---

Take this!

**[19:01]** ---

Here. Thanks for your help.

**[19:04]** ---

Thank you.

**[19:08]** ---

Sayaka...

**[19:10]** ---

We didn't lose!

**[19:12]** ---

We beat the Witch!

**[19:15]** ---

Just barely, though.

**[19:18]** ---

The Witches of Kamihama  
are way stronger than this.

**[19:22]** ---

But we haven't lost yet!

**[19:25]** ---

Madoka...

**[19:26]** ---

Nothing's really begun for us.

**[19:30]** ---

Nothing has happened yet  
to make us give up.

**[19:34]** ---

Kaname?

**[19:37]** ---

Well, I'm sure if it was just me,  
I wouldn't have decided to be a Magical Girl.

**[19:43]** ---

But because of Mami, I was able to,  
and I was able to save everyone else.

**[19:50]** ---

So now...

**[19:52]** ---

Now it's our turn to save Mami!

**[19:57]** ---

Yeah!

**[20:00]** ---

*It's going better than it ever has.*

**[20:05]** ---

*Maybe in this timeline, I really will...*

**[20:11]** ---

*I will save Kaname!*

**[20:21]** ---

[1] I Had a Feeling We Could  
All Become Magical Girls Together

**[21:59]** ---

Where's Magius HQ?

**[22:01]** ---

I-I don't know...

**[22:08]** ---

Where's Magius HQ?

**[22:10]** ---

I said I don't know...

**[22:20]** ---

Where's Magius HQ?

**[22:23]** ---

It's true!

**[22:24]** ---

The rumor says it moves!

**[22:31]** ---

What's this rumor about?

**[22:35]** ---

Hotel Faint Hope.

**[22:38]** ---

There's no sense in searching for it.

**[22:41]** ---

Unless they come for you, you can't get inside.

**[22:48]** ---

Pardon me.

**[22:59]** ---

So you're, um...

**[23:10]** ---

Kuroe.

**[23:12]** ---

Oh, that's right.

**[23:16]** ---

Have you gotten used to your life  
at Hotel Faint Hope?

**[23:20]** ---

Do you need something from me?

**[23:24]** ---

Do you know Sister... no, Tamaki Iroha?

---

Revision #1

Created 2024-03-16 00:47:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:47:59 UTC by whimsee